

Un héros national pour les Romains : Énée

Virgile, un poète qui vit à l'époque de l'empereur Auguste, écrit *L'Énéide*, qui raconte le destin du prince troyen Énée, fils d'Anchise et de la déesse Aphrodite.

Les vers qui suivent sont les tout premiers du poème qui se compose de 12 livres d'une longueur comprise entre 700 et 900 vers environ.

Arma virumque cano, Trojae qui primus ab oris
Italiam fato profugus Laviniaque venit
Litora, multum ille et terris jactatus et alto
Vi Superum saevae memorem Junonis ob iram;
5 Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem,
Inferretque deos Latio : genus unde Latinum,
Albanique patres, atque altae moenia Romae.

Énéide, I, 1-7

LES PÉRÉGRINATIONS D'ÉNÉE



Après de nombreuses errances, Énée arrive à Carthage où il rencontre la reine Didon dont le destin ressemble au sien...

Didon était mariée à Sychée, le plus riche des Phéniciens, et elle l'aimait d'un grand amour. Mais le royaume de Tyr appartenait à son frère qui aimait l'or. Aussi décide-t-il de tuer Sychée en secret et le meurtre reste longtemps caché, jusqu'au jour où...

Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
Conjugis ora modis attollens pallida miris;
Crudelis aras trajectaque pectora ferro
Nudavit, caecumque domus scelus omne retextit.
5 Tum celerare fugam patriaque excedere suadet
Auxiliumque viae veteres tellure recludit
Thesauros, ignotum argenti pondus et auri.
His commota fugam Dido sociosque parabat.
Conveniunt quibus aut odium crudele tyranni
10 Aut metus acer erat ; navis, quae forte paratae,
Corripiunt onerantque auro. Portantur avari
Pygmalionis opes pelago ; dux femina facti.
Devenere locos ubi nunc ingentia cernes
Moenia surgentemque novae Carthaginis arcem,
15 Mercatique solum, facti de nomine Byrsam,
Taurino quantum possent circumdare tergo.

Énéide I, 353-368

Aidez-vous de l'étymologie pour comprendre les mots d'un texte et pour enrichir votre vocabulaire : cherchez le sens des mots suivants en français (vous pouvez utiliser un dictionnaire). Cherchez ensuite le mot qui est à l'origine dans le texte latin. Pour faciliter la recherche, les vers du texte latin sont indiqués. Essayez ensuite de trouver le sens du mot en latin, d'après le sens du mot français. Quand plusieurs mots sont donnés, cherchez leur point commun pour trouver le sens du mot latin. L'utilisation d'un dictionnaire d'étymologie est inutile.

Vers 1 à 7

Mot français	qui signifie	a pour origine	qui signifie
somnifère sommambule			
conjugal			
oralité / oral			
cruor			
pectoral			
cécité			
scélérat			
célérité accélérer			
persuader			
auxiliaire			
vétéran			
(secousse) tellurique			
(surcharge) pondérale			
(gisement) aurifère			

Vers 8 à 12

Mot français	qui signifie	a pour origine	qui signifie
commotion			
préparer			
associé société			
odieux			

Vers 13 à 16

Mot français	qui signifie	a pour origine	qui signifie
surgir			
mercantile marchandise marché			

Énée raconte à Didon pourquoi il a fui sa ville. Les Grecs combattent depuis dix ans devant les murs de Troie. Mais un matin, les Troyens se réveillent et s'aperçoivent que les Grecs sont partis en laissant un cadeau. Les avis sur ce cadeau sont partagés...

Pars stupet innuptae donum exitiale Minervae
Et molem mirantur equi ; primusque Thymoetes
Duci intra muros hortatur et arce locari,
Sive dolo seu jam Trojae sic fata ferebant.

[...]

- 5 Primus ibi ante omnes, magna comitante caterva,
Laocoon ardens summa decurrit ab arce,
Et procul : « O miseri, quae tanta insania, cives ?
Creditis auctos hostes ? aut ulla putatis
Dona carere dolis Danaum ? sic notus Ulixes ?
- 10 Aut hoc inclusi ligno occultantur Achivi,
Aut haec in nostros fabricata est machina muros,
Inspectura domos venturaque desuper urbi,
Aut aliquis latet error : equo ne credite, Teucri.
Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes. »

Énéide, II, 31-34 ; 40-49

Lisez l'introduction écrite en gras.

1. Relevez les noms propres et cherchez de qui il s'agit. Identifiez les Troyens et les Grecs. L'*Énéide* est écrite en vers ! Il n'y a qu'un seul nom propre en début de vers. Aidez-vous des introductions pour le retrouver.
2. Dans les vers 1, 9, 14, relevez le nom qui est répété, soulignez-le dans le texte. Aux vers 2, 11, 14 les noms suivants : *equi*, *machina*, *equo* donnent des précisions sur ce nom. Tous ces termes désignent la même chose : de quoi s'agit-il ? Quel épisode de la guerre de Troie est évoqué ici ?
3. Cherchez le sens de *dol* en français et soulignez, dans le texte latin, le mot à l'origine du mot français et qui a le même sens dans les deux langues (il est utilisé deux fois). Dans l'avant-dernier vers, retrouvez un mot transparent qui va dans le même sens.
4. Aux vers 1, 2, 6, 14, des mots traduisent des sentiments ; quels sont ces mots ? De quels sentiments s'agit-il ? Dans l'introduction, je précise « *les avis sont partagés...* », d'après les sentiments évoqués, quels sont les avis des Troyens sur le cadeau ?

La suite des événements donnera raison à Laocoon...

At domus interior gemitu miseroque tumultu
miscetur, penitusque cavae plangoribus aedes
femineis ululant ; ferit aurea sidera clamor.
Tum pavidae tectis matres ingentibus errant
[...]

5 Fit via vi ; rumpunt aditus primosque trucidant
Immissi Danai

[...]
Vidi Hecubam centumque nurus Priamumque per aras
Sanguine foedantem quos ipse sacraverat ignis.
[...]

10 [...] Danaique obsessa tenebant
limina portarum, nec spes opis ulla dabatur.
Cessi et sublato montis genitore petivi.

Énéide, II, 486-489 ; 494-495 ; 501-502 ; 802-804

Lisez l'introduction écrite en gras.

1. Soulignez, dans le premier passage, les mots qui évoquent un bruit (inutile d'utiliser le dictionnaire, il s'agit de mots transparents).
2. Dans les vers 3 et 4, trouvez les mots qui indiquent de qui proviennent ces bruits. Quel sentiment anime ces personnages ?
3. Dans les vers 5 et 8, deux mots (transparents) appartiennent au même champ lexical. Lesquels ?
4. D'après vos réponses, quel est l'événement raconté dans ces vers ?

Traduction des vers I, 1 à 7

"Je chante les combats et le héros qui, le premier, des rivages de Troie, s'en vint, poussé par le destin, en Italie, aux côtes de Lavinium : longtemps il fut ballotté, et sur terre et sur mer, par la puissance des dieux d'en haut, à cause de la colère tenace de la cruelle Junon ; longtemps il eut à souffrir les maux de la guerre, dans sa lutte pour fonder une ville et installer ses dieux dans le Latium : de là sont sortis la race latine, les Albains, nos pères, et les murailles de la superbe Rome."

Retrouvez les mots latins correspondant aux mots soulignés. Ces mots font partie du vocabulaire à connaître.

Traduction des vers I, 353 à 368

"Elle vit dans son sommeil l'image de son mari privé de sépulture, levant sur elle un visage effroyablement pâle : il lui montra l'autel ensanglanté, sa poitrine traversée d'une lame, et lui découvrit tout le meurtre de sa maison resté secret. Il lui conseille alors de hâter sa fuite et de quitter sa patrie, et, pour l'aider dans sa route, il lui révèle d'anciens trésors enfouis dans la terre, une masse ignorée d'argent et d'or. Bouleversée, Didon préparait sa fuite et se cherchait des compagnons. Tous ceux à qui le tyran inspirait une haine violente ou une vive crainte se joignent à elle. Ils s'emparent de vaisseaux qui, par hasard, allaient appareiller et les chargent d'or. Les richesses que Pygmalion avait convoitées voguent sur la mer ; c'est une femme qui est chef de l'expédition. Ils arrivèrent dans ce pays où tu verras aujourd'hui surgir d'énormes remparts et la citadelle d'une nouvelle ville, Carthage. Ils achetèrent tout le sol qu'on pouvait entourer avec la peau d'un taureau, d'où son nom de Byrsa."

Retrouvez les mots latins correspondant aux mots soulignés. Ces mots font partie du vocabulaire à connaître.

Traduction des vers II, 31-34 ; 40-49

Une partie (des Troyens) est stupéfaite devant l'offrande à la vierge Minerve, qui devait causer notre perte, et s'étonne de l'énormité du cheval. Le premier, Thymétès nous exhorte à l'introduire dans nos murs et à le placer dans la citadelle. Était-ce trahison de sa part ou déjà les destins de Troie le voulaient-ils ainsi ? Mais voici qu'à la tête d'une troupe nombreuse, Laocoon, furieux, accourt du haut de la citadelle et de loin : « Malheureux citoyens, s'écrie-t-il, quelle folie est la vôtre ? Croyez-vous les ennemis partis ? Pensez-vous que les dons des Danaens soient exempts de quelque trahison ? Est-ce ainsi que vous connaissez Ulysse ? Où des Achéens se sont enfermés et cachés dans ce bois, ou c'est une machine fabriquée contre nos murs pour observer nos maisons et pour être poussée d'en haut sur notre ville, ou elle recèle quelque autre piège. Ne faites pas confiance à ce cheval, Troyens. Quoi que ce soit, je crains les Danaens même quand ils offrent des cadeaux. »

Retrouvez les mots latins correspondant aux mots soulignés. Ces mots font partie du vocabulaire à connaître.

Traduction des vers II, 486-489 ; 494-495 ; 501-502 ; 802-804

L'intérieur du palais est bouleversé par des gémissements, le tumulte et la douleur. Toutes les cours retentissent des lamentations des femmes : la clameur frappe les étoiles d'or. Alors les mères épouvantées errent çà et là dans les immenses demeures.

La violence se fait un passage ; les Grecs se ruant à l'assaut forcent les entrées et massacrent les premiers qu'ils rencontrent.

J'ai vu Hécube et ses cent brus, et au pied des autels, Priam, souillant de son sang les feux qu'il avait lui-même consacrés.

Les Grecs tenaient assiégés les issues de la ville et aucune espérance de quelque pouvoir ne nous était donnée. Je cédaï (au sort) et après avoir pris mon père sur mes épaules, je gagnai les montagnes.

Retrouvez les mots latins correspondant aux mots soulignés. Ces mots font partie du vocabulaire à connaître.